

2



I516.14

2

:4

席勒文集

IV

戏剧

人民文学出版社

2005年·北京

图书在版编目(CIP)数据

席勒文集 .4, 戏剧卷/(德)席勒著;张玉书选编;张玉书, 章鹏高译. - 北京:人民文学出版社, 2005.9

ISBN 7-02-005249-5

I. 席… II. ①席…②张…③张…④章… III. ①席勒, J.C.F.(1759~1805)-文集②戏剧文学-剧本-作品集-德国-近代 IV. I516.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 069982 号

责任编辑:欧阳韬 全保民 装帧设计:何 婷

责任校对:王玉川 责任印制:李 博



席勒



上：玛利亚·斯图亚特，该画像是席勒得自英国的礼物
下：席勒在卡尔斯巴德疗养期间（1791）



席勒像



席勒胸像



席勒在魏玛



《玛利亚·斯图亚特》



《奥尔良的姑娘》

Abkürzungen

Die Soren

eine Monatsschrift

herausgegeben von Schiller

Erster Band.

Tübingen

in der J. G. Cotta'schen Buchhandlung

1795.

席勒主编的《时序女神》杂志

前 言

一七九九年,席勒在完成巨著《华伦斯坦》之后,取得了创作历史剧的丰富经验,找到了发挥自己才能的艺术形式,对自己的创作信心百倍;另一方面,他又深感自己来日无多,须分秒必争,抓紧时间。法国大革命的爆发和雅各宾党人的恐怖政策,使席勒经历了从满怀希望到极度失望的痛苦过程。革命的理想和现实之间的巨大差异,欧洲反革命势力气焰的甚嚣尘上,自己健康的突然恶化,使他停笔几年,遁迹于历史、哲学、古典文化之间,最后终于决定撰写历史剧,把他胸中熊熊燃烧的革命烈火,放在历史的舞台上去化成鼓舞人们为争取自由而搏斗、为反抗封建暴政而血战的革命激情,去摧毁精神上的巴士底狱,去建造自由的殿堂。《华伦斯坦》花去了他三年时间,从一七九九年在一八〇五年,席勒以令人难以置信的速度创作了四部杰作。《玛利亚·斯图亚特》便是席勒这一时期创作的一系列历史剧中的第一出。

早在一七八三年,苏格兰女王玛利亚·斯图亚特的命运就吸引了诗人,但是后来因为创作历史悲剧《唐·卡洛斯》而把它搁置起来,一放便是十几年。一七九九年四月二十日,《华伦斯坦》三部曲的第三部《华伦斯坦之死》在魏玛公演。几天之后,四月二十六日,席勒开始对玛利亚·斯图亚特进行初步研究,六月四日正式动笔写作这出历史剧。可是,其他事务压得席勒不能集中精力创作此剧。文债还没还清,妻子夏绿蒂和他自己就先后病倒了。从一七九九

年四月动笔写作《玛利亚·斯图亚特》到一八〇〇年三月病愈,前后不到一年时间,可是当中竟搁笔中断了八九个月。一八〇〇年五月,席勒离开魏玛,蛰居林中小舍,闭门著述,六月九日,全剧完成。作者还在写作最后一幕时,魏玛剧院的演员就已经开始排练此剧了。全剧脱稿后才五天,悲剧《玛利亚·斯图亚特》便在魏玛剧院首次公演,而且盛况空前,获得了巨大的成功。

开始创作《玛利亚·斯图亚特》两个月后,席勒在一七九九年八月二十日给歌德的信里谈到了自己对历史剧的看法。他写道:历史本身虽说根本用不着,“但是总的来说,情景还是非常有用的……我根本就认为,只要把一般的情景、时代和人物从历史中取出,其他的一切则全凭诗意的自由虚构,从而产生一种中间类型的素材,把历史剧的优点和凭空虚构的剧本结合起来。”

在这里,席勒十分强调“诗意的自由虚构”,而不主张拘泥于“历史事实”。席勒认真学习了古希腊剧作家索福克勒斯的作品。在一七九九年写作《玛利亚·斯图亚特》时,他向歌德借了一部埃斯库罗斯的悲剧集。他还钻研了莎士比亚的作品,再加上他自己写作《华伦斯坦》的实践和与歌德交往受到的影响和启发,历史学家席勒渐渐地成为一个创作历史剧的杰出诗人。他所创作的玛利亚·斯图亚特早已不是历史传说中那位骄奢淫逸的苏格兰女王,难怪有人指责这是一部“不是历史剧的历史剧”。可是,正因为席勒按照自己对历史剧的新认识进行写作,不拘泥于这些历史事实,而是让想像力在诗意的天空自由翱翔,观众和读者才对这出悲剧保持着始终不衰的“人性的兴趣”。他抓住历史的主要精神实质,而不顾细节的真实。他使我们看到历史和戏剧的不同,历史真实和艺术真实的不同。《玛利亚·斯图亚特》的成功表明了席勒作为历史剧作家取得的巨大成就。

玛利亚·斯图亚特生活的时代正是宗教改革时期。一五一八

年德国修士马丁·路德在威丁堡教堂的门口贴出了声讨教皇罪行的檄文,很快在欧洲便出现了新教(即耶稣教)和旧教(即罗马天主教)之间的激烈斗争。在新教徒一边的,除了路德教派之外,还有瑞士的喀尔文教派。苏格兰的新教首领便是一个狂热的喀尔文教派的教士。英国国王亨利八世因为教皇不准他和皇后离婚,便另娶日后的伊丽莎白女王的母亲安娜·布林为妻,从此与教皇决裂,创立英国国教(属于耶稣教的一支)。与此同时,欧洲大陆上的法国、西班牙、奥地利、意大利等国,依然为天主教所控制。宗教改革不仅是宗教信仰、意识形态之争,很快就表现出它们所具有的政治色彩。要求独立自主,急欲摆脱教皇控制的德国诸侯很快就站在路德一边,支持宗教改革,而保守势力则极力想要扼杀宗教改革,最后演变成政治斗争,甚至兵戎相见。在德国由宗教改革引发农民战争,在法国则导致了巴托罗牟之夜,对新教的胡格诺教徒进行血腥屠杀。在西班牙,曾经当过军人的天主教修士罗约拉创立了耶稣会,决心用反宗教改革来对付宗教改革。席勒就是在这个历史背景下,展现了苏格兰女王玛利亚·斯图亚特的悲剧。

玛利亚·斯图亚特在一五四二年十二月九日出生的时候,她的父亲苏格兰国王詹姆士五世已在弥留之际。六天后,国王驾崩,玛利亚便成了苏格兰女王,她的母后,法国吉兹家族的公主成为执政。由于英国一直对这位小女王不安好心,王后无奈,只好把她送到巴黎,交给法国王太后卡塔琳娜·封·梅迪契来抚养,并且决定把她嫁给法国王储。一五四八年,玛利亚被秘密送往法国,在法国的宫廷长大,受法国教育,笃信天主教。

一五五八年,十六岁的玛利亚成为法国太子的王妃。这一年,英国的信仰天主教的玛利亚女王去世,她的同父异母姐姐伊丽莎白即位。然而,这位伊丽莎白女王的王位继承权是有争议的,因为她的母亲安娜·布林是被她父王亨利八世以通奸罪处死的,她也曾

因此被父王和英国国会宣布为私生女。天主教会本来就认为亨利八世离婚后与安娜·布林结婚是违反教规,更何况布林又犯通奸罪,这样她的女儿伊丽莎白自然无权继承英国王位。按照天主教会的看法,王位应该落在亨利七世的重侄孙女,也就是苏格兰女王玛利亚·斯图亚特的身上。因此,在这两位女王之间,存在着争夺王位的斗争。

一五六〇年七月,法国太子即位,是为弗朗西斯二世。然而国王不寿,于一五六〇年十二月六日去世,年仅十八岁的玛利亚就守寡了。太后卡塔琳娜摄政,玛利亚只好含泪离开她度过了十三个年头的法国,于一五六一年八月返回苏格兰。当时苏格兰的新教势力已很强大,大臣和贵族大多信奉新教。虔诚的天主教徒玛利亚·斯图亚特不仅对于这些信奉新教的贵族,就是对于毗邻的英国女王,信奉新教的伊丽莎白也是个巨大威胁。伊丽莎白暗中支持苏格兰贵族,玛利亚·斯图亚特的处境极为不利。玛利亚回到苏格兰时是个十九岁的年轻寡妇,比她大九岁的伊丽莎白是位还未结婚的“童贞女王”。她们两人是当时欧洲各个王室争着联姻的对象。大家都想通过联姻轻而易举地赢得一个王国。伊丽莎白是个英明的国君,她懂得卧榻之旁不容强敌酣睡的道理,便出面干涉玛利亚·斯图亚特的婚事,阻止她和西班牙王储唐·卡洛斯定亲,惟恐这门婚事会使苏格兰的天主教势力增长,威胁英国。为了控制玛利亚·斯图亚特,伊丽莎白决定让她的宠臣莱斯特伯爵与玛利亚结婚。不料玛利亚违背伊丽莎白的意愿,看中了比她小几岁的英国贵族达恩利,并于一五六五年与达恩利结婚。这个年轻漂亮的达恩利一旦即位就变得十分凶残,悍然杀死了玛利亚·斯图亚特的心腹秘书,曾经当过歌手的佛罗伦萨人里齐奥。玛利亚感到深受侮辱,忍无可忍,便听任武将博思韦尔在一五六七年将达恩利暗杀。同年,她便与博思韦尔结婚。不久,苏格兰贵族借为达恩利报仇的

名义起事,扣住了玛利亚·斯图亚特。玛利亚虽然侥幸逃脱,但是拥戴她的部下被击溃,她只好于一五六八年逃往英国。一到英国,她就遭到软禁,而且从一五六八年到一五八七年,时间长达十九年之久。最后,她被英国政府冠以勾结叛逆、图谋杀害英国女王的罪名处死。

基于对历史悲剧的新认识,席勒创作《玛利亚·斯图亚特》时,在情节的安排、人物的塑造上,充分显示了自己的卓越才能。

席勒对《玛利亚·斯图亚特》一剧的情节安排,的确匠心独运。玛利亚当时被囚禁在英国已经十九年,这十九年可是过得平静、平淡,简直像死水一般。惟一的变化是囚居的场所不时变动,单调的生活却始终一样。席勒选择情节开始的时间是贵族组成的审判团已对玛利亚判处了死刑,只等伊丽莎白女王签字,便可予以执行。而戏剧性表现在:尽管如此,结局未定。一方面因为,欧洲列强,天主教国家,还在派遣刺客,准备刺杀伊丽莎白,营救玛利亚。他们甚至争取到玛利亚的看守鲍勒特骑士的外甥莫蒂默,让他在最后关头救出玛利亚。玛利亚也得到伊丽莎白的宠臣莱斯特的密信。这位伯爵因为女王即将与法国安茹亲王结婚,转而向玛利亚表示爱情。他答应救出玛利亚,企图因此赢得未来英国女王玛利亚的爱情和英王宝座。另一方面则是因为伊丽莎白举棋不定。她既想杀死玛利亚,又怕杀她之后,会引起国内骚动、外国入侵。她希望玛利亚的新看守莫蒂默能暗中刺死玛利亚,这样她既剪除了敌人,又不必承担血腥的杀人罪名。情节发展到这里,玛利亚的命运似乎还有逆转的可能。接着是全剧的高潮:两位女王在福瑟琳海宫的花园里的会晤。这次会晤是玛利亚期望已久,由莱斯特预作安排的。莱斯特希望通过这次会晤使伊丽莎白开恩,免去玛利亚的死刑。不料结果与预料完全相反。伊丽莎白满怀恶意,咄咄逼人,极力羞辱玛利亚。玛利亚起先还心存希望,极力克制,后来忍无可

忍,反唇相讥。伊丽莎白又羞又怒,愤然离去。从此情节急转直下。伊丽莎白在返回伦敦途中受到莫蒂默同党的袭击,死里逃生。莫蒂默的计划败露,莱斯特为了自己脱身,出卖了莫蒂默。伊丽莎白终于签署了死刑判决书,玛利亚被处死刑。这样的情节安排,完全按照古典戏剧的理论,剧作者在剧中巧妙地安排了许多意料之外的细节。看守玛利亚的鲍勒特骑士对伊丽莎白女王忠心耿耿,对玛利亚态度严峻,可是为人正派,不愿暗杀玛利亚,意外之一;他的外甥莫蒂默对玛利亚态度粗暴,可是从国外派来营救玛利亚的恰好是他,意外之二;伊丽莎白偏偏选中莫蒂默来刺死玛利亚,意外之三;伊丽莎白的宠臣、玛利亚的死敌莱斯特伯爵恰好是玛利亚心目中的救星,意外之四;莱斯特居然能说服伊丽莎白与玛利亚见面,意外之五;玛利亚在会晤时竟然会不顾死活、冒死反击,意外之六;莫蒂默的同党,那个疯人竟然会提前发难,使莫蒂默的计划功败垂成,意外之七;莱斯特为了摆脱困境,竟然嫁祸于人,出卖莫蒂默,意外之八。这一系列意外使情节的发展跌宕起伏、扣人心弦,将全剧一步步推向高潮。

席勒根据创作的需要,对史实进行了大胆的改动。这首先表现在玛利亚的年龄上。玛利亚生于一五四二年十二月,于一五八七年二月八日被处死,是年四十五岁。根据斯蒂芬·茨威格在传记《玛利亚·斯图亚特》里传神的描绘,玛利亚经过多年囚禁,已经未老先衰,衰弱不堪,关节炎使她步履艰难,郁郁寡欢使她头发灰白。悲剧开始时已是她生命中的最后几天。倘若在舞台上出现一个半老徐娘,谁能相信她还能使莱斯特对她旧情复萌,莫蒂默为她疯魔?为了说明她的魅力,最有说服力的是莫蒂默为她而皈依天主教,决心救她出狱,最后从容献身;莱斯特为她暗中打点,塔尔波特对她赞不绝口;无数英吉利、苏格兰的青年为了救她前仆后继,视死如归。尤其说明问题的是,伊丽莎白按捺不住好奇心和妒忌心,